

1056

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o nowym połączeniu polskiej drogi krajowej nr 78 i czeskiej drogi I/58 oraz o budowie nowego mostu granicznego przez rzekę Odrę w rejonie Chałupek i Bohumina,

sporządzona w Katowicach dnia 25 sierpnia 2001 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 sierpnia 2001 r. została sporządzona w Katowicach Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o nowym połączeniu polskiej drogi krajowej nr 78 i czeskiej drogi I/58 oraz o budowie nowego mostu granicznego przez rzekę Odrę w rejonie Chałupek i Bohumina, w następującym brzmieniu:

UMOWA

SMLOUVA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o nowym połączeniu polskiej drogi krajowej nr 78 i czeskiej drogi I/58 oraz o budowie nowego mostu granicznego przez rzekę Odrę w rejonie Chałupek i Bohumina

mezi Polskou Republikou a Českou Republikou o novém propojení polské státní silnice č. 78 a české silnice I/58 a o výstavbě nového hraničního mostu přes řeku Odru v lokalitě Chalupki a Bohumín

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się dążeniem do usprawnienia ruchu drogowego między obydwoma Państwami,

Polská republika a Česká republika, (dále jen „smluvní strany”), vedeny snahou usnadnit silniční provoz mezi oběma státy

uzgodniły, co następuje:

se dohodly takto:

Artykuł 1

1. Droga krajowa nr 78 na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i droga I/58 na terytorium Republiki Czeskiej zostaną połączone w nowym miejscu, w rejonie Chałupek i Bohumina na odcinku granicznym II(IV), między znakami granicznymi 8/1 i 8/2.

2. W tym celu zrealizowane zostaną następujące przedsięwzięcia budowlane:

- a) nowy most graniczny przez rzekę Odrę,
- b) nowy odcinek drogi krajowej nr 78 (droga dojazdowa do mostu granicznego) w rejonie Chałupek na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
- c) nowy odcinek drogi I/58 (droga dojazdowa do mostu granicznego) w rejonie Bohumina na terytorium Republiki Czeskiej.

3. Umawiające się Strony będą dążyć do tego, by przedsięwzięcia budowlane wymienione w ustępie 2 zostały zakończone w 2003 r.

Artykuł 2

1. Strona polska w celu realizacji postanowień artykułu 1 jest zobowiązana do:

- a) przygotowania budowy mostu granicznego,
- b) opracowania dokumentacji projektowej niezbędnej do przeprowadzenia przetargu na budowę mostu granicznego,
- c) przeprowadzenia międzynarodowego przetargu na budowę mostu granicznego,
- d) zlecenia robót budowlanych,
- e) sprawowania nadzoru inwestorskiego przy udziale przedstawiciela Strony czeskiej,
- f) wybudowania drogi dojazdowej do mostu granicznego na swoim terytorium,
- g) wyegzekwowania od wykonawcy w okresie gwarancyjnym usunięcia ewentualnych wad i usterek związanych z realizacją kontraktu.

2. Strona czeska w celu realizacji postanowień artykułu 1 jest zobowiązana do wybudowania drogi dojazdowej do mostu granicznego na swoim terytorium.

3. Most graniczny będzie projektowany, wykonany i odebrany zgodnie z normami i przepisami techniczno-budowlanymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej oraz na warunkach określonych przez organy właściwe do spraw gospodarki wodnej Umawiających się Stron, przy respektowaniu Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o gospodarce wodnej na wodach granicznych, sporządzonej w Pradze w dniu 21 marca 1958 r., w jej obowiązującym brzmieniu.

Článek 1

1. Státní silnice 78 na území Polské republiky a silnice č. I/58 na území České republiky budou propojeny v novém místě v lokalitě Chalupki a Bohumín v hraničním úseku II(IV), mezi hraničními znaky 8/1 a 8/2.

2. Za tím účelem budou realizovány následující stavební záměry:

- a) nový hraniční most přes řeku Odru,
- b) nový úsek státní silnice č. 78 (přístupová komunikace k hraničnímu mostu) v lokalitě Chalupki na území Polské republiky,
- c) nový úsek silnice I/58 (přístupová komunikace k hraničnímu mostu) v lokalitě Bohumín na území České republiky.

3. Smluvní strany budou usilovat o to, aby stavební záměry uvedené v odstavci 2 byly dokončeny v roce 2003.

Článek 2

1. Pro provedení ustanovení článku 1 se polská strana zavazuje:

- a) zajistit přípravu výstavby hraničního mostu,
- b) vypracovat projektovou dokumentaci nezbytnou pro výběrové řízení na výstavbu hraničního mostu,
- c) provést mezinárodní výběrové řízení na výstavbu hraničního mostu,
- d) zadat stavební práce,
- e) provádět investorský dozor za účasti zástupce české strany,
- f) vybudovat přístupovou komunikaci k hraničnímu mostu na svém území,
- g) vymáhat v záruční době na zhotoviteli, aby odstranil případné vady a chyby spojené s plněním kontraktu.

2. Pro provedení ustanovení článku 1 se česká strana zavazuje vybudovat na svém území přístupovou komunikaci k hraničnímu mostu.

3. Hraniční most bude projektován, realizován a převzat podle norem, technických a stavebních předpisů platných v Polské republice a za podmínek stanovených příslušnými vodohospodářskými orgány smluvních stran při respektování Úmluvy mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Československé republiky o vodním hospodářství na hraničních tocích, podepsané v Praze dne 21. března 1958, v platném znění.

4. Każda z Umawiających się Stron zapewni na swoim terytorium przeprowadzenie badań inżyniersko-geologicznych i pomiarów geodezyjnych.

5. Strona czeska przekaże Stronie polskiej wyniki badań, o których mowa w ustępie 4, wraz z dokumentacją geodezyjną.

6. Strona polska uzgodni ze Stroną czeską kryteria wyboru firm i dokumenty przetargowe.

7. Strona polska zapewni przedstawicielom Strony czeskiej udział w pracach komisji przetargowej, powołanej w związku z budową mostu granicznego.

8. Przetarg, o którym mowa w ustępie 1 punkt c, zostanie przeprowadzony zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

9. Wszystkie prace związane z budową mostu granicznego muszą być prowadzone w sposób nienaruszający przebiegu granicy państwowej.

10. Postanowienia ustępów 1, 3, 4, 6 i 7 w imieniu Strony polskiej będą realizowane przez Generalną Dyрекcję Dróg Publicznych; postanowienia ustępów 2, 4, 5 i 6 w imieniu Strony czeskiej będą realizowane przez Dyрекcję Dróg i Autostrad Republiki Czeskiej, zwane dalej „właściwymi organami”.

Artykuł 3

1. Każda z Umawiających się Stron zapewni wydanie w odpowiednim czasie właściwych zezwoleń i decyzji potrzebnych do budowy mostu granicznego, zgodnie z jej prawem wewnętrznym i na własny koszt.

2. Każda z Umawiających się Stron zabezpieczy na swoim terytorium niezbędną grunty pod budowę mostu granicznego.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą dokonywać odbioru robót wspólnie, za pośrednictwem właściwych organów, w obecności wykonawcy robót, według prawa polskiego i polskich przepisów technicznych, zgodnie z warunkami kontraktu na budowę mostu granicznego.

Artykuł 5

Utrzymanie mostu granicznego będzie uregulowane w oparciu o postanowienia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską w sprawie utrzymania drogowych granicznych obiektów mostowych i wspólnych odcinków dróg na polsko-czeskiej granicy państwowej, sporządzonej w Warszawie dnia 9 marca 1998 r.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty budowy tej części mostu granicznego, która znajduje się na jej terytorium.

4. Každá smluvní strana zajistí na svém území inženýrsko-geologický průzkum a geodetické zaměření.

5. Česká strana předá polské straně výsledky průzkumu uvedeného v odstavci 4 spolu s geodetickými podklady.

6. Polská strana dohodne s českou stranou kritéria pro výběr firem a dokumentaci pro výběrové řízení.

7. Polská strana zajistí zástupcům české strany účast na činnosti komise pro výběrové řízení pro stavbu hraničního mostu.

8. Výběrové řízení uvedené v odstavci 1 písm. c) se uskuteční podle právních předpisů platných v Polské republice.

9. Všechny práce spojené s výstavbou hraničního mostu musí být prováděny způsobem, který nenaruší průběh státních hranic.

10. Provádění ustanovení odstavců 1, 3, 4, 6 a 7 bude za polskou stranu zajišťovat Generální ředitelství veřejných silnic, provádění ustanovení odstavců 2, 4, 5 a 6 bude za českou stranu zajišťovat Ředitelství silnic a dálnic České republiky (dále jen „příslušné orgány”).

Článek 3

1. Každá smluvní strana zajistí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a na své náklady, aby byla včas vydána příslušná povolení a rozhodnutí nutná pro výstavbu hraničního mostu.

2. Každá smluvní strana zajistí na svém území pozemky potřebné pro stavbu hraničního mostu.

Článek 4

Smluvní strany budou společně prostřednictvím příslušných orgánů a za účasti zhotovitele stavby přebírat práce podle polských právních a technických předpisů v souladu s podmínkami kontraktu na výstavbu hraničního mostu.

Článek 5

Údržba hraničního mostu se bude řídit ustanoveními Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o údržbě silničních mostních objektů a společných úseků silnic na polsko-českých státních hranicích, podepsané ve Varšavě dne 9. března 1998.

Článek 6

1. Každá smluvní strana bude hradit cenu stavby části hraničního mostu, nacházející se na jejím území.

2. Strona czeska pokrywa Stronie polskiej koszty administracyjne w wysokości 10 % kosztów budowy, przypadające jej zgodnie z ustępem 1.

3. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty pozyskania gruntu i budowy dróg dojazdowych do mostu granicznego, znajdujących się na jej terytorium.

4. Istniejąca i nowo opracowana dokumentacja, w szczególności dokumentacja geodezyjna oraz badania inżyniersko-geologiczne, niezbędne do projektowania mostu granicznego, będą bezpłatnie udostępnione do dyspozycji właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Część mostu granicznego, która znajdzie się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, będzie stanowiła jej własność.

Artykuł 8

1. Wykonawca realizujący budowę mostu granicznego zostanie zobowiązany w kontrakcie na budowę mostu do wystawiania Stronie polskiej oddzielnych rachunków za wykonanie:

- a) konstrukcji dolnej, to jest przyczółka i filarów,
- b) konstrukcji nośnej wraz z wyposażeniem mostu, na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

2. Strona czeska będzie przekazywała Stronie polskiej przypadające na nią części płatności zaliczkowych dotyczących budowy mostu granicznego, które dokonywane będą na rzecz wykonawcy odpowiednio do postępu prac budowlanych.

3. Strona polska będzie informowała Stronę czeską z dwumiesięcznym wyprzedzeniem o szacunkowej wysokości środków finansowych potrzebnych na spłaty i jednocześnie o stanie wypłat w formie zestawień zawierających wysokości i terminy wypłat.

4. Ostateczne rozliczenie kosztów budowy mostu granicznego między Umawiającymi się Stronami nastąpi w terminie do 30 dni od dnia odbioru końcowego.

5. Wszystkie płatności Strony czeskiej dokonywane będą w euro.

6. Strona czeska otrzyma oryginały kontraktów na budowę mostu granicznego i kopie dokumentów rozliczeniowych z oryginalnymi podpisami.

Artykuł 9

1. Obywatele Umawiających się Stron i obywatele państw trzecich, wykonujący prace związane z budową mostu granicznego i nie objęci obowiązkiem posiadania wizy w żadnej z Umawiających się Stron oraz w żadnym z państw członkowskich Unii Europejskiej, mogą

2. Česká strana uhradí polské straně správní náklady ve výši 10 % z nákladů na stavbu, případných na ni podle odstavce 1.

3. Každá smluvní strana uhradí náklady na vykopání pozemků a stavbu přístupových komunikací k hraničnímu mostu, nacházejících se na jejím území.

4. Existující i nově zpracovaná dokumentace, zejména geodetické podklady a inženýrsko-geologický průzkum, nutná pro projektování hraničního mostu bude dána bezplatně příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

Článek 7

Část hraničního mostu, která se bude nacházet na území jedné ze smluvních stran, se stane jejím vlastnictvím.

Článek 8

1. Zhotovitel provádějící výstavbu hraničního mostu bude v kontraktu na výstavbu mostu zavázán vystavovat polské straně samostatné faktury za provedení:

- a) spodní stavby t.j. opěr a pilířů,
- b) nosné konstrukce včetně příslušenství mostu, na území každé smluvní strany.

2. Česká strana uhradí polské straně podíl zálohových plateb týkajících se výstavby hraničního mostu, které na ni připadají a které budou poskytovány zhotoviteli v souladu s postupem stavebních prací.

3. Polská strana sdělí české straně s dvouměsíčním předstihem odhadovanou finanční potřebu pro splátky a současně ji bude informovat o stavu plateb formou přehledů, ve kterých budou uvedeny výše a termíny plateb.

4. Konečné vyúčtování nákladů na výstavbu hraničního mostu mezi smluvními stranami bude provedeno ve lhůtě do 30 dnů po konečné převímce stavby.

5. Všechny platby české strany se uskuteční v euro (EUR).

6. Česká strana obdrží originály kontraktů na výstavbu mostu a kopie účetních dokladů s originály podpisů.

Článek 9

1. Státní příslušníci smluvních stran a státní příslušníci třetích států, kteří budou provádět práce spojené se stavbou hraničního mostu a kteří nepodléhají vízové povinnosti v žádné ze smluvních stran ani v žádném z členských států Evropské unie,

przy realizacji prac prowadzonych zgodnie z niniejszą umową przekraczać granicę w rejonie placu budowy mostu granicznego i przebywać w tej części budowy, która znajduje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, bez konieczności posiadania zezwolenia na pobyt, o ile mają przy sobie ważny dokument uprawniający do przekroczenia granicy państwowej.

2. Obywatele innych państw, których obejmuje obowiązek posiadania wizy co najmniej w jednej z Umawiających się Stron, wykonujący prace zgodnie z niniejszą umową mogą przekraczać granicę państwa w rejonie placu budowy i przebywać w tej części budowy, która znajduje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli otrzymali wizę i posiadają przy sobie ważny dokument uprawniający do przekraczania granicy państwowej.

3. Obywatele, o których mowa w ustępach 1 i 2, są zwolnieni od obowiązku uzyskiwania zezwoleń na pracę dla cudzoziemców niezależnie od tego, czy prace wykonywane będą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, czy Republiki Czeskiej.

4. Szczegóły dotyczące bezpieczeństwa i porządku w rejonie placu budowy mostu granicznego zostaną uzgodnione przez właściwe organy graniczne.

Artykuł 10

Właściwe organy Umawiających się Stron powiadomią w odpowiednim czasie swoje organy graniczne i celne o terminie rozpoczęcia i zakończenia budowy mostu granicznego.

Artykuł 11

1. Dla dostaw towarów i usług dokonywanych w związku z budową mostu granicznego należy stosować prawo polskie dotyczące podatku od towarów i usług.

2. Sprzęt, narzędzia, urządzenia i środki transportu używane do robót w ramach niniejszej umowy mogą być przywiezione czasowo z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z zastrzeżeniem, że zostaną one wywiezione po właściwym wykorzystaniu i w terminie, na jaki dokonano odprawy celnej czasowej z całkowitym zwolnieniem od cła. Nie wymagane jest złożenie zabezpieczenia na poczet mogącego powstać długu celnego w stosunku do towarów, o których mowa w zdaniu pierwszym.

3. Za towary niewymienione w ustępie 2, a wwożone z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, nie będą pobierane opłaty związane z przywozem z wyjątkiem cła, jeśli towary te będą wykorzystane do budowy mostu granicznego. Postanowienie powyższe stosuje się od czasu rozpoczęcia budowy.

4. Towary potrzebne do budowy mostu granicznego nie podlegają przy wwozie i wywozie żadnym zakazom i ograniczeniom.

smějí k plnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště hraničního mostu a zdržovat se v té části staveniště, která leží na území druhé smluvní strany, bez povolení k pobytu, pokud se mohou prokázat platným cestovním dokladem pro překračování státních hranic.

2. Státní příslušníci jiných států, kteří podléhají vízové povinnosti alespoň v jedné ze smluvních stran a kteří budou provádět práce podle této smlouvy, smějí překračovat státní hranice v prostoru staveniště a zdržovat se v té části staveniště, která leží na území druhé smluvní strany, pokud jim bylo uděleno vízum a mohou se prokázat platným cestovním dokladem pro překračování státních hranic.

3. Státní příslušníci uvedení v odstavcích 1 a 2 jsou osvobozeni od povinnosti dostat povolení k zaměstnání pro cizince, bez ohledu na to, zda budou práce prováděny na území České republiky nebo Polské republiky.

4. Podrobnosti, týkající se bezpečnosti a pořádku v prostoru staveniště hraničního mostu, budou dohodnuty příslušnými pohraničními orgány.

Článek 10

Příslušné orgány smluvních stran oznámí v požadované době svým pohraničním a celním orgánům termín zahájení a ukončení výstavby hraničního mostu.

Článek 11

1. Na dodávky zboží a služeb uskutečňovaných v souvislosti s výstavbou hraničního mostu budou uplatňovány polské daňové předpisy týkající se daně z přidané hodnoty zboží a služeb.

2. Vybavení, nářadí, zařízení a dopravní prostředky používané pro práce v rámci této smlouvy mohou být dočasně dovezeny z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany s úplným osvobozením od cla za podmínky, že budou vyvezeny po vlastním použití ve lhůtě stanovené při celním řízení. Nepožaduje se zajištění celního dluhu, který by mohl vzniknout ve vztahu ke zboží uvedenému v první větě.

3. Za zboží neuvedené v odstavci 2 a dovezené z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nebudou účtovány poplatky související s dovozem s výjimkou cla, pokud toto zboží bude použito pro výstavbu hraničního mostu. Výše uvedené ustanovení bude aplikováno od zahájení stavby.

4. Zboží potřebné pro stavbu hraničního mostu, nebude podléhat při dovozu a vývozu žádným zákazům a omezením.

5. Właściwe organy podatkowe i celne Umawiających się Stron będą sobie wzajemnie przekazywać niezbędne informacje oraz udzielać pomocy przy stosowaniu obowiązujących wewnętrznych przepisów prawa zgodnie z postanowieniami ustępów od 1 do 4. Przedstawiciele tych organów będą uprawnieni do przebywania na placu budowy mostu granicznego i podejmowania tam działań w ramach postanowień ustępów od 1 do 4.

Artykuł 12

1. W celu wykonania niniejszej umowy zostanie powołana polsko-czeska Komisja mieszana. Składać się ona będzie z przewodniczących oraz członków obu delegacji. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wyznaczeniu przewodniczących delegacji do Komisji mieszanej.

2. Każdy przewodniczący delegacji może zwołać posiedzenie Komisji mieszanej w porozumieniu z przewodniczącym delegacji drugiej Umawiającej się Strony. Posiedzenie takie musi odbyć się w ciągu jednego miesiąca od dnia otrzymania wniosku o jego zwołanie.

3. Zadaniem Komisji mieszanej jest określenie postępowania i rozwiązywanie problemów dotyczących budowy mostu granicznego oraz podejmowanie decyzji w szczególności w następujących kwestiach:

- a) konstrukcji i parametrów mostu granicznego,
- b) określenia zakresu robót,
- c) sprawdzenia projektu mostu, harmonogramu i propozycji zlecenia robót,
- d) płatności i warunków płatności,
- e) zasad odbioru mostu granicznego,
- f) podziału kosztów budowy mostu granicznego,
- g) przyjęcia i przekazania do utrzymania wykonanego mostu granicznego.

4. Delegacje uczestniczące w Komisji mieszanej będą zobowiązane do udzielania wzajemnej pomocy w zakresie przygotowania dokumentów, które uznają za niezbędne do podjęcia decyzji przez Komisję mieszaną.

5. Przewodniczący delegacji mogą zapraszać ekspertów na posiedzenia Komisji mieszanej.

6. Komisja mieszana podejmuje decyzje we wzajemnym porozumieniu przewodniczących obu delegacji.

7. Właściwe organy wskażą pełnomocników upoważnionych do wyjaśniania wszelkich problemów budowy, w tym do przeprowadzania wspólnych obmiarów robót, kontroli jakości i sprawdzania rozliczeń. Szczegółowy zakres działania wyżej wymienionych pełnomocników zostanie określony na pierwszym posiedzeniu Komisji mieszanej.

5. Příslušné daňové a celní orgány smluvních stran si budou vzájemně poskytovat nezbytné informace a pomoc při uplatňování svých vnitrostátních platných právních předpisů podle ustanovení odstavců 1 až 4. Zástupci těchto orgánů budou oprávněni zdržovat se v prostoru staveniště hraničního mostu a přijímat tam opatření podle ustanovení odstavců 1 až 4.

Článek 12

1. Za účelem provádění této smlouvy bude ustavena Smíšená polsko-česká komise. Bude složena z vedoucích a členů obou delegací. Smluvní strany si vzájemně sdělí jména vedoucích delegací ve Smíšené komisi.

2. Každý vedoucí delegace může po dohodě s vedoucím delegace druhé smluvní strany, svolat zasedání Smíšené komise. Zasedání se musí konat do jednoho měsíce od doručení návrhu na jeho svolání.

3. Úlohou Smíšené komise je určování postupů a řešení problémů týkajících se výstavby hraničního mostu a přijímání rozhodnutí, zejména ve věcech:

- a) konstrukce a parametrů hraničního mostu,
- b) určení rozsahu prací,
- c) ověření stavebního projektu mostu, harmonogramu prací a návrhů za zadání zakázek,
- d) plateb a podmínek splátek,
- e) zásad přejímky mostního objektu,
- f) rozdělení nákladů na výstavbu hraničního mostu,
- g) přejímky a předání dokončeného hraničního mostu do správy a údržby.

4. Delegace ve Smíšené komisi budou povinny si vzájemně pomáhat při přípravě dokumentace, kterou budou považovat za nezbytnou k přijetí rozhodnutí Smíšené komise.

5. Vedoucí delegací ve Smíšené komisi mohou pozvat na zasedání experty.

6. Smíšená komise bude přijímat závěry po vzájemné dohodě vedoucích delegací.

7. Příslušné orgány určí zmocněnce pro řešení různých problémů výstavby, včetně provádění společného posuzování rozsahu a kvality prací a kontroly vyúčtování. Podrobný rozsah činností výše uvedených zmocněnců bude určen na prvním zasedání Smíšené komise.

Artykuł 13

1. Różnice stanowisk powstałe podczas interpretacji i stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań pomiędzy upoważnionymi przedstawicielami ministrów właściwych do spraw transportu Umawiających się Stron na wniosek właściwych organów lub Komisji mieszanej.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w wyniku rokowań, o których mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony będą rozstrzygać spory drogą dyplomatyczną.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej drugiej Umawiającej się Strony. Postanowienia niniejszej umowy będą prowizorycznie stosowane od dnia jej podpisania, o ile jest to zgodne z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

2. Umowa niniejsza obowiązuje do czasu zrealizowania wynikających z niej zobowiązań.

3. Umowa może być zmieniona, uzupełniona lub rozwiązana jedynie po wzajemnym porozumieniu Umawiających się Stron.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Katowicach dnia 25 sierpnia 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Republiki Czeskiej



Za Polską
republikę



Za Českou
republikou



Článek 13

1. Rozdílná stanoviska vzniklá při výkladu a provádění této smlouvy budou řešena přímým jednáním mezi zmocněnci ministrů smluvních stran, v jejichž kompetenci je doprava, na návrh příslušných orgánů nebo Smíšené komise.

2. V případě nedosažení shody v průběhu jednání uvedených v odstavci 1 budou spory řešit smluvní strany diplomatickou cestou.

Článek 14

1. Tato smlouva podléhá schválení ve shodě s právními předpisy každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou diplomatických not. Smlouva vstoupí v platnost v den doručení pozdější noty druhé smluvní straně. Ustanovení této smlouvy budou předběžně prováděna ode dne jejího podpisu, pokud je to v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé ze smluvních stran.

2. Tato smlouva zůstane v platnosti až do doby splnění závazků z ní vyplývajících.

3. Smlouva může být změněna, doplněna nebo zrušena jen po vzájemné dohodě smluvních stran.

DÁNO v Katowicích dne 25. srpna 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 14 czerwca 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*